

جامعة وهران 2

كلية اللغات الاجنبية

قسم اللغة الفرنسية

G1 – G2-G7

2020-2021

مقياس: الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية

السداسي السادس – السنة الثالثة ليسانس

المحاضرة السادسة

1-مصطلحات ترجمية :

-Amplification	تضخيم
-Annexion	إلحاق
-Apprentissage des langues	تعلم اللغات

-ترجمة النص :

- حلل الترجمة المقترحة للنص الآتي على المستويين المصطلحاتي والأسلوبي :

-

- 9-**Chapitre II. — Du Peuple**

10-Article 6. — Le peuple est la source de tout pouvoir. La souveraineté nationale appartient au peuple. -

- 11-Article 7. —Le pouvoir constituant appartient au peuple.

12-Le peuple exerce sa souveraineté par l'intermédiaire des institutions qu'il se donne.

13-Le peuple l'exerce par voie de référendum et par l'intermédiaire de ses représentants élus.

14-Le Président de la République peut directement recourir à l'expression de la volonté du peuple.

- 15-Article 8. — Le peuple se donne des institutions ayant pour finalité :

—16 -La sauvegarde et la consolidation de l'indépendance nationale.

—17- La sauvegarde et la consolidation de l'identité et de l'unité nationales.

— 18-La protection des libertés fondamentales du citoyen et l'épanouissement social et culturel de la Nation.

— 19-La suppression de l'exploitation de l'homme par l'homme.

— 20-La protection de l'économie nationale contre toute forme de malversation ou de détournement, d'accaparement ou de confiscation illégitime.

- 21-Article 9. — Les institutions s'interdisent :

—22- Les pratiques féodales, régionalistes et népotiques.

— 23-L'établissement de rapports d'exploitation et de liens de dépendance.

— 24-Les pratiques contraires à la morale islamique et aux valeurs de novembre.

- 25-Article 10. — Le peuple choisit librement ses représentants.

26-La représentation du peuple n'a d'autres limites que celles fixées par la Constitution et la loi électorale.

الفصل الثاني

الشعب

المادة 6 : الشعب مصدر كل سلطة.

السيادة الوطنية ملك الشعب.

المادة 7: السلطة التأسيسية ملك الشعب.

يمارس الشعب سيادته بواسطة المؤسسات الدستورية التي يختارها.

يمارس الشعب هذه السيادة عن طريق الاستفتاء وبواسطة ممثليه المنتخبين.

لرئيس الجمهورية أن يلتجئ إلى إرادة الشعب مباشرة.

المادة 8 : يختار الشعب لنفسه مؤسسات ، غايتها ما يأتي :

-المحافظة على الاستقلال الوطني ، ودعمه ،

-المحافظة على الهوية ، والوحدة الوطنية ، ودعمهما ،

-حماية الحريات الأساسية للمواطن ، والازدهار الاجتماعي والثقافي للأمة ،

-القضاء على استغلال الإنسان للإنسان ،

-حماية الاقتصاد الوطني من أي شكل من أشكال التلاعب ، أو الاختلاس ، أو الاستحواذ ، أو المصادرة غير المشروعة.

المادة 9 : لا يجوز للمؤسسات أن تقوم بما يأتي:

-الممارسات الإقطاعية ، و الجهوية ، و المحسوبية ،

-إقامة علاقات الاستغلال والتبعية ،

-السلوك المخالف للخلق الإسلامي وقيم ثورة نوفمبر .

المادة 10 : الشعب حر في اختيار ممثليه.

لا حدود لتمثيل الشعب إلا ما نص عليه الدستور وقانون الانتخابات.

الفصل الثالث

الدولة

المادة 11 : تستمد الدولة مشروعيتها وسبب وجودها من إرادة الشعب.

شعارها : " بالشعب وللشعب".

وهي في خدمته وحده.